

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 42. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 28. svibnja 1998. godine, donijela

UREDBU

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE UKRAJINE O SURADNJI NA PODRUČJU KULTURE, PROSVJETE, ZNANOSTI I TEHNOLOGIJE

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ukrajine o suradnji na području kulture, prosvjete, znanosti i tehnologije (u daljnjem tekstu: Sporazum), potpisan u Zagrebu, 5. lipnja 1997. godine, u izvorniku na hrvatskom i ukrajinskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma na hrvatskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE UKRAJINE O SURADNJI NA PODRUČJU KULTURE, ZNANOSTI I TEHNOLOGIJE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Ukrajine (u daljnjem tekstu: »ugovorne stranke«),

- želeći razvijati prijateljske odnose i suradnju u području kulture, prosvjete, znanosti i tehnologije;

- imajući na umu odredbe Završnog dokumenta Helsinške konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi, završnih dokumenata konferencija u Madridu i Beču i Pariške povelje za novu Europu;

dogovorile su se da zaključe sporazum o suradnji na tim područjima.

Članak 1.

Ugovorne stranke poticat će suradnju između dviju zemalja na području kulture, prosvjete, znanosti, tehnologije i sporta.

Ugovorne stranke poticat će izravne kontakte i razmjenu između odgovarajućih ustanova, udruga i pojedinaca.

Članak 2.

Ugovorne stranke podupirat će suradnju na svim područjima kulture i umjetnosti te upoznavati državljane svojih zemalja s kulturnom baštinom i suvremenim dostignućima u kulturi objiju strana.

S tim ciljem stranke će poticati:

- razmjenu izložbi fotografija, izložbi knjiga o umjetnosti i znanosti, izložbi slikarstva i primijenjene umjetnosti, te znanstvenih izložbi;

- suradnju između muzeja, arhiva i knjižnica;
- sudjelovanje na međunarodnim kulturnim priredbama koje će se održavati u dvjema zemljama;
- razmjenu u različitim područjima izvođačkih djelatnosti (drama, opera, balet, glazba);
- kontakte između umjetničkih i stručnih udruga, uključujući pisce, slikare, skladatelje, kazalište i filmske djelatnike.

Članak 3.

Ugovorne stranke poticat će kontakte i suradnju između istraživača na području zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Radi zaštite kulturne baštine svake od zemalja, ugovorne stranke će poduzeti sve potrebne mjere kako bi se spriječio nezakoniti izvoz ili uvoz pokretnih dobara, te osiguralo, u slučaju nezakonitog izvoza i uvoza, njihovo vraćanje u zemlju podrijetla.

Članak 4.

Ugovorne stranke će poticati suradnju na području filmske djelatnosti, razmjenu informacija i tehničkih iskustava u proizvodnji i prometu filmova, sudjelovanje na filmskim festivalima i održavanje dana filma.

Članak 5.

Ugovorne stranke će poticati izravnu suradnju između televizijskih i radijskih organizacija, novinskih agencija i udruga.

Članak 6.

Ugovorne stranke će poticati suradnju u području prosvjete, znanosti i tehnologije.

S tim ciljem one će poticati:

- uspostavljanje i jačanje izravne suradnje između prosvjetnih ustanova na svim razinama;
- unapređivanje studija jezika i književnosti, kulture i povijesti dviju zemalja i to: osnivanjem katedri i lektorata na svojim obrazovnim ustanovama, sudjelovanjem na ljetnim tečajevima, razmjenom knjiga i stručnih publikacija;
- razmjenu profesora i lektora hrvatskog i ukrajinskog jezika, dodjeljivanje stipendija, razmjenu dodiplomskih i poslijediplomskih studenata;
- razmjenu učenika;
- razmjenu znanstvenika, istraživača i predavača;
- provođenje zajedničkih istraživanja na raznim područjima znanosti od interesa za obje strane;
- sudjelovanje znanstvenika na znanstvenim seminarima, konferencijama i drugim znanstvenim skupovima;

- razmjenu informacija, znanstvene, prosvjetne i metodološke literature, publikacija i drugih obrazovnih materijala;
- suradnju u području visoke tehnologije i informacijskog managementa, a posebno prijenos i razvoj novih tehnologija, te uvođenje i razvijanje modernih informacijskih sustava između dviju zemalja;
- suradnju između znanstvenih knjižnica.

Članak 7.

Ugovorne stranke će podržati osnivanje zajedničkih komisija za objektivno prikazivanje povijesti, zemljopisa i društveno-gospodarskog razvitka svake zemlje u udžbenicima objavljenim u drugoj zemlji.

Ugovorne stranke podupirat će aktivnosti zajedničkih komisija i opskrbljivati ih odgovarajućim dokumentima.

Članak 8.

Ugovorne stranke će poticati uzajamno priznavanje svjedodžbi o obrazovanju, diploma i akademskih stupnjeva stečenih u Republici Hrvatskoj i Ukrajini i, ukoliko ocijene potrebnim, zaključiti posebne ugovore kojima će se utvrditi uvjeti i potrebe za njihovo priznavanje.

Članak 9.

Ugovorne stranke poticat će suradnju između udruga mladeži radi upoznavanja i zbližavanja mladeži dviju zemalja.

Članak 10.

Ugovorne stranke poticat će suradnju u području tehničke kulture, razmjenom stručnjaka i mladih, te razmjenom knjiga i stručnih publikacija.

Članak 11.

Ugovorne stranke će promicati aktivnu suradnju svojih predstavnika i izaslanika u UNESCO-u i Vijeću Europe i drugim međunarodnim organizacijama u području kulture, prosvjete i znanosti.

Članak 12.

Ugovorne stranke će podržavati suradnju u području tjelesne kulture i sporta na temelju dogovora između odgovarajućih organizacija, osobito u području sporta djece i mladeži, te sportske rekreacije.

Članak 13.

Intelektualno vlasništvo koje može proizaći iz djelatnosti i suradnje na osnovi ovog sporazuma uživat će, na osnovi uzajamnosti, pravnu zaštitu na teritoriju druge ugovorne stranke, sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke kao i međunarodnim konvencijama i sporazumima u području intelektualnog vlasništva čije su stranke Republika Hrvatska i Ukrajina.

Članak 14.

Ugovorne stranke osiguravat će uvjete za zadovoljavanje obrazovnih i kulturnih potreba pripadnika

ukrajinske nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj i pripadnika nacionalne manjine u Ukrajini, radi zaštite njihovog kulturnog identiteta.

U tom cilju zaključit će se posebni programi suradnje između nadležnih vlasti.

Članak 15.

U svrhu provedbe ovog Sporazuma između odgovarajućih ministarstava dviju zemalja mogu se zaključivati posebni programi suradnje.

Ugovorne stranke će, na načelu jednakog broja članova, osnovati zajedničko povjerenstvo, koje će se sastajati jedanput godišnje, naizmjenično u svakoj zemlji.

Zadaće zajedničkog povjerenstva bit će:

- definiranje područja suradnje;
- razrada programa razmjene;
- dogovaranje financijskih uvjeta za provedbu programa.

Članak 16.

Ugovorne stranke će, sukladno svojim propisima, poticati osnivanje kulturnog centra druge ugovorne stranke na svojem teritoriju.

Pravni položaj i uvjeti djelovanje svakog centra utvrdit će se posebnim protokolom.

Članak 17.

Svi oblici suradnje koji će proizaći iz ovog Sporazuma odvijat će se u skladu s unutarnjim zakonodavstvom ugovornih stranaka.

Članak 18.

Ovaj Sporazum stupa na snagu po primitku zadnje obavijesti, diplomatskim putem, da su ispunjeni nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka predviđeni uvjeti za njegovo stupanje na snagu.

Članak 19.

Ovaj Sporazum sklapa se za razdoblje od pet godina, te ostaje na snazi nakon isteka toga razdoblja sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže diplomatskim putem. U tom slučaju Sporazum prestaje važiti 6 mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu.

U slučaju otkaza ovoga Sporazuma, njegove odredbe i dalje će se primjenjivati na svaki program razmjene, dogovor ili projekt započet prema ovom Sporazumu, a koji je još uvijek u tijeku, do njegova dovršenja.

Sve nesporazume koji mogu proistjeći iz tumačenja i primjene ovog Sporazuma, ugovorne stranke riješit će pregovorima, diplomatskim putem.

Sastavljeno u Zagrebu, 5. lipnja 1997. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju nesuglasnosti u

tumačenju, mjerodavan će biti engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE ZA VLADU
HRVATSKE UKRAJINE

potpredsjednik Vlade ministar vanjskih
Republike Hrvatske poslova
i ministar vanjskih poslova

dr. Mate Granić, v. r. **Genadij Udovenko**, v. r.

Članak 3.

Za izvršenje ovog Sporazuma nadležni su:

1. Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
2. Ministarstvo prosvjete i športa Republike Hrvatske
3. Ministarstvo znanosti i tehnologije Republike Hrvatske.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 605-01/95-01/08

Urbroj: 5030104-98-1

Zagreb, 28. svibnja 1998.

Potpredsjednik
mr. Borislav Škegro, v. r.